

Dinanzi a voi «e» al popol tutto quanto  
le mani al tutto me ne vo' lavare.  
Del sangue di quest'uomo santo e iusto  
son innocente: or fate chi vi pare.

LO FARISEO *risponde:*

Venga 'l suo sangue e sua amari duoli  
sopra di noi e de' nostri figliuoli.

530

PILATO *risponde:*

Sono sforzato omai di consentire  
a vostra volontà crud'e feroce.  
Presto si debba ogniun di qui partire  
e Iesu Christo mora in sulla croce.  
Po' ciaschedun di voi sarà contento:  
mora fra dua latron con gran tormento.

A8r

536

LI IUDEI *rispondano:*

Po' che tu tt'ài di lui le man lavate  
e nelle nostre man l'ài dato im preda,  
iust'è che poi punir ce llo lasiate  
che nostra gente al falso più non creda,  
e che 'l crucifigiam permettiate  
aciò che nostra legie più non lieda;  
e per mostrar che 'l fate volentieri,  
fate lo fare al vostro chavalieri.

544

Before you and before all the people  
I want to wash my hands altogether.  
I am innocent of the blood of this holy  
and upright man: now do what you will.

THE PHARISEE *replies:*

Let his blood and his bitter woe be  
on our heads and on those of our sons.

PILATE *replies:*

I am now forced to yield  
to your cruel and ferocious wishes.  
Let everyone depart from here at once  
and let Christ die on the cross.  
Then each of you will be satisfied:  
let him die in great torment between two thieves.

THE JEWS *reply:*

Since you have washed your hands of him  
and have given him up into our hands,  
it is right that you let us punish him now  
so that our people will not believe his lies any more,  
and that you permit us to crucify him  
so that he does not offend against our law,  
and to show that you do it of your own will,  
order your guard to do it.



WOODCUT 18: JUDAS RETURNS THE MONEY TO THE JEWS

GIUDA, *pentendosi avere traduto Christo, disperato  
si parte e va dicendo verso el populo da sé  
medesimo:*

Dal tristo giorno che nel mondo naqui  
né seppi altr'operar che fraude o 'ngani,  
e a me stesso d'ogni mal chompiaqui;  
chos'i'ò pers'i miei doloros'anni.  
Se traditor già fui, questo lo taqui,  
e di schompigli, morte e mille danni  
più generati n'ò, e questo supera,  
che mi dan«n» in eterno e mi vitupera.

552

GIUDA, *andando a restituire li danari alli Iudei, va  
dicendo:*

JUDAS, *repenting his betrayal of Christ, departs in  
despair and as he goes he says to himself out loud to  
the people:*

From the wretched day I was born into this world  
I knew only fraud and deceit as my trades,  
and I delighted in myself with every wickedness,  
and thus I wasted my sorry years.  
If once I was a traitor, I kept it quiet,  
and I have caused more confusion  
and death and a thousand woes, but this exceeds them  
and forever I am damned and vilified.

JUDAS, *going to give the money back to the Jews, says  
as he goes:*

Che pegio dir si può che traditore,  
 orrido nome e di dispecto pieno?  
 Oimè, celeste e mio divin Signore,  
 Iesù Christo, benigno inazareno,  
 senza considerar mio tant'errore,  
 vede che nel pensar divengo meno.  
 Trenta denari e quali oggi sollicito  
 restituir'ò perch'è guadagno illicito.

560

What name is worse than that of "traitor",  
 a horrid name and full of spite?  
 Alas, my heavenly and divine Lord,  
 Jesus Christ, kind Nazarene,  
 without considering the magnitude of my sin,  
 see how I am at my wits' end.  
 Thirty pence, which I collected today,  
 I shall give back, because they are ill-gotten gains.



WOODCUT 19: JUDAS HANGED, STILL CLUTCHING HIS PURSE,  
 WITH THREE WINGED DEVILS, ONE RIPPING HIS SOUL FROM HIS BELLY

IUDA *desperato sequita:*

Quanto più penso al mio passato eccesso  
 tanto più mi cognoscho esser dannato,  
 che mai sarà da Dio questo rimesso  
 né far già si potrà magior pechato.  
 Però luogo trovare intendo apresso  
 dove 'l mio corpo mora desperato.  
 La giustizia di Dio non pò salvarmi:  
 colle mie proprie man vogl'impicharmi.

A8v

JUDAS *continues in despair:*

The more I think of my past excesses  
 the more I know I am damned,  
 for this will never be forgiven by God  
 nor could any greater sin be committed.  
 Therefore I intend to find a place close by  
 where my body can die in despair.  
 God's justice cannot save me:  
 I want to hang myself with my own hands.

568

IUDA *al luogo dove s'`a a impichare, aconciando la schala dice:*

Forse quando sarò giù nell'inferno  
 dove tiene 'l Nimicho sua victoria,  
 farammi de' suo primi in sempiterno  
 tanto ch'in qualche loco arò memoria;  
 o fors'arò nel suo regnio governo  
 po' che privato son di tanta gloria.  
 Chosì mi privo e la mie vita chasso,  
 dando l'anim'e 'l chorpo a Setanasso.

576

JUDAS *goes to the place where he is to hang himself and says as he sets up the ladder:*

Perhaps when I am down in hell  
 where the Devil holds sway,  
 he will make me one of his chief men  
 so that I will be remembered somewhere;  
 or perhaps I will be a governor in his kingdom  
 seeing that I am deprived of so much glory.  
 So I take and destroy my life,  
 giving my soul and my body to Satan.

Ora PILATO *risponde alli Iudei alla proposta da loro dinanzi fatta:*

I' nonne intendo altra parola farne  
 se non c'ogniun di voi <si> satisfaccia.

Now PILATE *replies to the Jews and to the proposal they made before:*

I do not intend to say anything else  
 except that every one of you may have what he wants.

LI IUDEI *dicono al Cavaliere:*

Pigliatel, cavalier, su carne carne,  
 ché vuol Pilato che così si faccia,  
 ch'entende <d'èsto iniqu'a satiarne.  
 Sù, sù, sù, cavalier, sù, spaccia, spaccia,

THE JEWS *say to the Guard:*

Take him, guard, set flesh on flesh,  
 for Pilate wants it to be done like this,  
 for he wants us to sate ourselves on this villain.  
 Come, come, come, guard, come, hurry, hurry,

e non potrà costui con sua malicia  
far che non si seguisca la iusticia.

584 and he will not be able to use his wickedness  
to stop justice from being carried out.

LO CAVALIERI *risponde:*

Se vo' volete ch'io lo metta in croce,  
perché bisogna starne a sindichato?  
Fate ch'ì senta, se si può, la voce  
che l'«o» comandi, el preside Pilato,  
e vederete poi quanto veloce  
io farò più che non m'è comandato,  
e fo fintion di star maninconoso  
per non parer ch'io sia volentoroso.

592

THE GUARD *replies:*

If you want me to put him on the cross  
why do we have to argue the case?  
Just let me hear, if possible, the voice  
that commands it, of the governor Pilate,  
and then you'll see how fast  
I will do even more than has been ordered,  
and I am pretending to be sullen  
so as not too appear over-enthusiastic.

LI IUDEI *rispondono:*

Tu vedi che Pilato n'è chontento  
che questo traditor sie ben punito  
in questa croce con aspro tormento,  
havendo a nostra fé tanto fallito,  
benché col fum'è nebia, anzi col vento,  
sia stato da qualcun troppo seguito.  
Tu vedi che Pilato anchora acepta  
con cenni che costu'n croce si metta.

600

THE JEWS *reply:*

You can see that Pilate is happy  
for this traitor to be well punished  
on this cross, with harsh torment,  
for having so betrayed our faith,  
with smoke and fog and even with wind  
even though he has been followed by some people.  
You can see that Pilate even accepts  
by nodding that he should be put on the cross.

LO CAVALIERE, *spogliando Christo, dice alli soi  
servi:*

THE GUARD *says to his servants as he strips Christ:*



WOODCUT 20: IN THE FOREGROUND, TWO GUARDS AND TWO JEWS THROW DICE FOR CHRIST'S CLOAK;  
IN THE BACKGROUND, THE GUARD GIVES CHRIST VINEGAR BEFORE HE IS NAILED TO THE CROSS

Spogliatel presto, chara mia famiglia,  
questo ribaldo, ché Pilato vuole,  
benché di no' si faccia meraviglia  
che gli facciamo pegio, anzi li dole.  
Chi lo stratii di voi, chi llo scompiglia,  
chi straca 'l seduttur di nostre schole.  
D'ogni suo fallo el quale arà chomisso  
sarà purgato inella croce fisso.

608

Strip him quickly, my dear men,  
strip this rogue, because Pilate wants it,  
even though he is amazed at us  
that we do him more harm, indeed he is grieved.  
Some of you torture him, some of you rough him up,  
some of you beat up the corrupter of our synagogues.  
When he is nailed on the cross he will be purged  
of every sin he has committed.

CHRISTO *poi ch'è spogliato s'inginocchia a piè la  
croce e ora:*

B1r

*When he has been stripped, CHRIST kneels at the foot  
of the cross and prays:*

Altissimo mio padre omnipotente,  
i' son l'agnel che vo al sacrificio,  
sol per salute della humana gente,

Almighty Father on high,  
I am the lamb that goes to the sacrifice  
just for the salvation of human kind

e per purgare el primo malifitio.  
 I' sarò sempre a tte, patr(«), obediente,  
 in eseguirne e far l'imposto offitio,  
 da po' ch'in olocausto io sono offerto,  
 a stare in croce e non già per mio merto.

616

and to purge the first sin.  
 I will always be obedient to you, father,  
 and doing and performing the task I have been given,  
 since I am offered as a burnt offering  
 to be crucified, and not because I have earned it.

*Dicano LI IUDEI alli Ministri, e loro metteno in croce  
 Christo:*

*THE JEWS say to the Guards and they put Christ on the  
 cross:*



WOODCUT 21: CHRIST CRUCIFIED WITH TITULUS, THIEVES,  
 SUN AND MOON, CROWD OF ROMANS AND JEWS, THE WOMEN

Non li date più tempo di pregare.  
 Sù, mettitelo in croce, ciascun grida,  
 e ved'um po' se con quel suo chiamare  
 e' potrà far che morte non l'uccida.  
 Vorre'si a chi lo segue il simil fare  
 a ciò ch'acompaniassin la lor guida,  
 con farli bene intender quant'obstacoli  
 ci sono a issir santo o far miracoli.

624

Don't give him any more time to pray.  
 Everyone's calling out, Come on, put him on the cross.  
 And then let's see if he can cry out  
 and stop death from killing him.  
 It would be good to do the same to his followers  
 so that they could accompany their guide,  
 and make him understand how many pitfalls  
 there are to being a saint or working miracles.

*{Quando Iesus se mette in croce, el CHORO DE'  
 GENTILI canta:*

O Dio, quanto giusto sei,  
 quanta invidia tu hai dato  
 sol per pena del peccato  
 de superbia alli Giudei.  
 Hor ad morte han condempnato  
 per invidia Iesù sancto,  
 che cason de grave pianto  
 li serà tal morte ancora.

632

*When Jesus is put on the cross, the CHORUS OF  
 GENTILES sings:*

O God, how just you are,  
 what envy you have given  
 to the Jews just as punishment  
 for their sin of pride.  
 Now in their envy they have condemned  
 holy Jesus to death,  
 and this death will be for them  
 a cause of lamentation forever.

CHORUS:

Nolli par sia mai quel hora  
 che Iesù sia in croce morto,  
 non pensando el grave torto  
 né de Dio l'offesa ancora.  
 Pur che Iesù in croce mora,  
 non se curan de giustitia.  
 Iudei pieni di nequitia,  
 de veneno, d'odio, e rabbia!}

640

CHORUS:

They think the time will never come  
 for Jesus to die on the cross,  
 They give no thought to the great wrong  
 nor to the harm they do to God.  
 As long as Jesus dies on the cross  
 they don't care about justice.  
 O Jews, full of wickedness,  
 of venom, of hatred and rage.

SANTO IOANNE *parla e dice:*

Oimè dolente, e dove andar poss'io?

ST JOHN *speaks and says:*

Alas, woe, and where can I go?

Che posso far po' ch'ogni bene ò perso?  
 Po' ch'è preso Iesù, maestro mio,  
 ogni piacere in pianto m'è converso.  
 Misericordia, omnipotente Iddio!  
 Misericordia, o re dell'universo!  
 Non posso soffereir sì gran martoro;  
 porgim'aiuto, Iddio, se non ch'i' moro.

648

*Sequitur:*

Oimè, oimè, perché non son io morto?  
 O(h), non fossi nel mondo almanco nato!  
 Miser anme che crudelmente in ll'orto  
 visto ò menare il mie Iesù legato,  
 e poi de spine incoronato a torto  
 l'anno que' cani a morte condannato.  
 Tutti cridano insieme ad alta voce:  
 «Sia Iesu crucifixo in su la croce!»

656

*Sequitur:*

O quanto male, oimè, che cosa forte,  
 ché par Iesù dal padre abandonato,  
 e crudelmente stracinato a morte,  
 fra dua latroni in croce chiavellato.  
 O quanto son crudel quest'aspre sorte,  
 che porti pene per l'altrui peccato!  
 Abbi piatà del tuo figl'iuolo, o padre,  
 di noi mischini e sua dolente matre.

664

*Sequitur:*

O cieli, o terra, o stelle, o sole, o luna,  
 ben siate ingrati al vostro creatore!  
 Patite voi che senza culpa alcuna  
 sie morto in croce el vostro e mio Signore?  
 Quant'è la vita mia dolente e bruna,  
 o trist'a me, che mi si stringie il core,  
 pensando alla suo madre tapinella.  
 Come sarà di sè trista novella?

672

*Sequitur:*

Oimè, dolente a me, non so s'anchora  
 questa novella alla suo madre è ditta.  
 Quando l'a(l)dirà mai che non si mora,  
 tant'à ' restar di questa cosa afflicta.  
 Povera matre, omè, fors'a quest'ora  
 del suo Figl'iuolo sta la croce ritta;  
 ma pur questa novella i' lle vo' dare  
 che non si possa di me lamentare.

B1v

680

*Le Marie cerchando Christo, comenza LA NOSTRA  
 DONNA e dice:*

Èci nisun di voi, gente piatosa,  
 che abbi visto 'l mio figl'iuol diletto,  
 che s'i' nol trovo, i' non arò ma' posa,  
 po' che l'anno battuto con dispecto,  
 senza trovar in lui colpa né cosa  
 da tormentarlo o nullo mal concetto.  
 Se 'n c'è fra voi chi ne sappi niente,  
 per Dio, lo 'nsegni a me, matre dolente.

688

What can I do now that all goodness is lost?  
 Because Jesus, my master, has been captured,  
 all my joy is turned to sorrow.  
 Have mercy, almighty God!  
 Have mercy, O king of the universe!  
 I cannot stand such great torment;  
 help me, God, or I will die.

*He continues:*

Alas, alas, why am I not dead?  
 Oh, if only I had not been born into the world!  
 Woe is me, for in the garden  
 I saw my Jesus cruelly being lead away bound,  
 and then crowned wrongfully with thorns,  
 he was condemned by those dogs to death.  
 All of them cry out aloud together:  
 Let Jesus be crucified on the cross!

*He continues:*

Oh, what wickedness, alas, what an overwhelming  
 thing,  
 for Jesus seems to be abandoned by the Father,  
 and most cruelly dragged to his death,  
 and nailed to the cross between two thieves.  
 O how cruel this harsh fate is,  
 that he should pay the price for another's sin!  
 Have mercy on your son, O Father,  
 on us wretches and his sorrowing mother.

*He continues:*

O heavens, O earth, O stars, O sun, O moon,  
 you show no gratitude to your creator!  
 Do you suffer no guilt at all  
 that your lord and mine should die on the cross?  
 How wretched and black my life is,  
 O woe is me, my heart aches  
 when I think of his wretched mother.  
 How will she be at such at news?

*He continues:*

Alas, woe is me, I do not know whether  
 this news has been given to his Mother yet.  
 Will she hear the news without dying,  
 she will be so smitten by this thing.  
 Poor Mother, alas, perhaps already  
 her Son's cross is already erected.  
 But yet, I want to give her this news  
 so that she cannot reproach me.

*As the Maries go looking for Christ, OUR LADY begins  
 and says:*

Have none of you, o merciful people,  
 seen my beloved son?  
 Unless I find him I will never rest,  
 because they have beaten him spitefully,  
 without finding any sin in him, nor any reason  
 to torment him, nor any wrong ideas.  
 If there is anyone among you who knows anything  
 about him,  
 for God's sake, tell me, his sorrowing mother.

*Santo Ioanni, andando verso LA NOSTRA DONNA, lei li dice:*

Oimè, ch'ì sento riserrarmi el cuore  
e nelle vene el sangue mi s'aghiaccia.  
Ène chagione el tuo grave dolore  
dalla pallida tua turbata faccia.  
Dov'è Iesù? Dov'è 'l mio charo amore?  
Dimi se l'hai lassato, omai ti spaccia,  
e se 'n c'è qualche male intervenuto,  
dimel e porgi a me del tuo aiuto.

696

*Sequita MARIA:*

Or averanno fine li mie giorni!  
Che farò sola? Ov'è chi m'achompagni?  
Dimi, Ioanni, oimè, tu non rispondi!  
Perché non parli, e pur t'afflig'e piagni?  
Perché da mme ti guardi e ti m'aschondi?  
Dimi quel ch'è de' tua dolci chompagni.  
Parla, figl'iuol! Per quanto amor ti porto,  
dimi se 'l mio figl'iuol è vivo o morto.

704

*SANTO IOANNI risponde a Maria, e lei con dolore ascolta:*

Con quanta doglia, angoscia, e quant'affanno  
questa novella si crudel ti porto.  
El tuo figl'iuolo preso e legatt'anno  
li chan iudei in questa notte all'orto,  
e crudelmente armati in frotta vanno  
afinché 'n croce sia confitto e morto.  
Oimè, che l'àn chondotto a mal partito  
per Iuda traditor, che ll'ha tradito.

712

*La Nostra Donna tramortisse. LE MARIE dicano insieme:*

Che cruda cosa e che novella rea  
è stata questa a sua matre dolente!  
Chi llo pensava ben no' l'co' credea  
sentir ch'è preso, e di ciò innocente,  
da questa crudellaccia gente ebrea,  
che non prezan le legie o ver niente.  
L'omnipotente Idio soccorra ad ora  
che la sua matre afflicta non si mora.

B1v,  
720

*SANTO IOANNI dice, e lle Marie ascholtano mostrando assai dolore:*

Oimè, che senza colpa e suo difetto  
l'anno battuto tutta questa notte.  
Legat'alla cholonna, inudo e stretto,  
battuto l'anno, e dato di gran botte,  
di spine coronato, e po' 'n effetto  
tutte le charni suo straciata e rotte,  
e chi guanciate e chi pugnìa gli dava,  
chi nella santa faccia gli sputava.

728

*Sequita SANTO IOANNI:*

Po' con un panno agli ochi suoi legato  
lo tormentorno con gran pena atroce  
«Profetisa», dicendo, «chi t'à dato»,

*As St John goes towards OUR LADY she says to him:*

Alas, I feel my heart stop beating,  
and my blood freeze in my veins.  
Your grave sorrow the cause of it,  
and the pallor of your troubled face.  
Where is Jesus? Where is my dear love?  
Tell me if you left him, hurry up now,  
and if some harm has come to him  
tell me and give me your help.

*MARY continues:*

Now my life will come to an end!  
What will I do alone? Where is there someone to stay  
with me?  
Tell me, John! Alas, you do not reply!!  
Why don't you speak, and yet you weep in despair!  
Why do you avoid me and hide from me?  
Tell me what has happened to your sweet companions.  
Speak, my son! For the love I bear you,  
tell me if my son is alive or dead.

*ST JOHN answers Mary, and she listens sorrowfully:*

With what pain, anguish and grief  
I bring you this cruel news.  
Tonight in the garden, the Jewish dogs seized him and  
bound him,  
and they are going in a cruelly armed band  
to have him crucified and killed.  
Alas, they have brought him to this  
by means of Judas, who betrayed him.

*Our Lady swoons. THE MARIES say together:*

What cruelty and what wicked news  
this has been for his sorrowing mother!  
Anyone who thought it would never have believed it,  
to hear that he has been captured, and innocent,  
by these cruel Jews,  
who have no respect for the law or for anything.  
Almighty God, lend your aid now  
lest his grieving Mother die.

*ST JOHN speaks, and the Maries listen, showing great sorrow:*

Alas, though he was without sin and without fault  
they beat him all this night.  
Tied to the column, naked and bound,  
they beat him, and hit him hard.  
They crowned him with thorns, and then in effect,  
they tore all his flesh and broke it;  
and some slapped his face, and some buffeted him,  
and some spat in his holy face.

*ST JOHN continues:*

Then with his eyes bound by a cloth  
they tormented him with atrocious pain,  
saying, "Prophecy who did it,"

con molti scorni e beffe ad alta voce.  
Po' sopra 'l Monte fuor l'anno menato  
per chonficharlo vivo in sulla croce,  
e vivo, matre, non lo vederemo  
se troppo a lamentarci noi staremo.

736

SANTA MARIA, *aiutata dalle Marie, si riza e dice:*

Figliol mio dolce, omè, figliol mio caro,  
sola speranza, o mio conforto e bene,  
quant'è 'l dolor, quant'è mie pianto amaro  
per te, figl(i)uolo, in tanta amara pene!  
Figl(i)uol, po' che per te non c'è riparo,  
morir con techo certo mi conviene.  
Andiàn là presto, perch'io son disposta  
esser con lui in sulla croce posta.

B2r

744

*Sequit*a SANTA MARIA:

Misera mme, che delli miei mallanni  
e del mie pianto è g(i)unto el tempo e l'ora.  
Vien presto, oimè, non mi lassar, Giovanni!  
Se m'abandoni qua, convien ch'io mora;  
porgim'aiuto in tanti acerbi affanni.  
E tu, diletta Magdalena, anchora  
chammina presto, per l'amor di Dio,  
a ciò ch'i' truovi vivo el figl(i)uol mio.

752

*Sequit*a *chaminando:*

Vedova sconsolata, a che dolore  
m'à riservata la mie dura sorte  
del mie figl(i)uolo, in tanto disonore  
pres'e menato a l'aspra e dura morte,  
sanza suo fallo e sanza alcuno errore?  
Non sia nissuna più che me chonforte,  
di voi sorelle tutte, e Magdalena?  
La vita mia non è altro che pena.

760

*Sequit*a:

Non è per me più creatura alcuna.  
Non è piatà qua giù, ché 'n cielo è spenta.  
Non luchon più per me stelle né luna.  
Nonnè chi del mie mal se curi o senta.  
Nonnè per me se no(n) impia fortuna,  
Nonnè chi vega el mio figl(i)uol che stenta.  
Non è chi doni aiuto al mio figliolo,  
battuto e stracho, in tanto affanno e dolo.

768

LE MARIE *si voltano a Nostra Donna e dichano:*

Madonna, nonnè buono a disperarsi,  
ma priega Idio di sù che ti proveda,  
ch'a molti tribulati sempre aparsi  
s'egli è chi spera in lui e fermo creda;  
ché di clementia mai su(o)le scordarsi,  
bench'abi dato el figlio a questi in preda  
a chomportar questo grave martoro,  
di che si può sperar grato ristoro.

776

MARIA *risponde:*

O ciel, perché non t'apri e non soccorri  
al mie figl(i)uol che pate tanto stratio?

with scorn and mocking out loud.  
Then they led him out onto the Mount  
to nail him alive to the cross,  
and alive we will not see him, Mother,  
if we stay and lament too long.

ST MARY, *helped by the Maries, gets up and says:*

My sweet son, alas, my dear son,  
my only hope, my comfort and well-being,  
how great is the sorrow, how bitter is my lament,  
for you, my son, in such bitter suffering!  
My son, since there is no escape for you  
I must certainly die with you.  
Let us hurry there, because I have resolved  
to be placed with him on the cross.

ST MARY *continues:*

Woe is me, for the time and the hour  
has come for my trouble and woe.  
Come quickly, ah, do not leave me, John.  
If you abandon me here, I will surely die;  
give me your help amid such bitter woes.  
And you too, beloved Magdalene,  
walk quickly for the love of God,  
so that I may find my son alive.

*She continues as she walks:*

Widowed and disconsolate, what sorrow  
does my cruel fate have in store for me,  
with my son so dishonorably  
been seized and led away to a cruel and harsh death,  
on the basis of no fault and no sin of his own?  
Is there no one any more to comfort me?  
Not one of all you sisters, or Magdalene?  
My life is nothing but suffering.

*She continues:*

For me no creatures exist any more.  
There is no mercy down here, for it has died in heaven.  
The moon and the stars shine for me no more.  
There is no one who cares for or feels my woe.  
For me there is only wicked fortune.  
Nobody sees my son struggle.  
Nobody helps my son,  
beaten and exhausted, in such suffering and pain.

The MARIES *turn to Our Lady and say:*

Madonna, it is not good to despair.  
Instead, pray to God on high that he provide for you.  
He has appeared to many of those in trouble,  
provided there is someone who hopes in him and truly  
believes.  
For he never forgets in his mercy,  
in spite of having let his son fall prey to these people  
to suffer this grave terrible torment, for which we can  
hope for great reward.

MARY *replies:*

O heaven, who don't you open and help  
my son who is suffering such torment?

O popul dispiatato, perché corri  
a farli nuovo oltragio e non se' satio?  
Ira del ciel, ruina chass' e torri  
sopra di mme e non mi dare ispatio,  
per pace a mme, ch' a llui non fare' danno,  
ché la mie pena a llui è grande afanno.

784

*Sequitur:*

Figliuolo in odio a questa gente ebrea,  
che t'anno flagellato e crucifisso,  
tu no' facesti a lor mai chosa rea:  
tristo merito n'ài d'esser ben visso.  
Figlio, meschino a mme ch'io non credea  
ch'aprisi con tuo morte el grande abisso.  
Già non credea vederti in tante angoscie,  
ch' a pena chi ti vede ti conoscie.

792

*Sequitur MARIA:*

Figliuol, come tu stai confitto in croce,  
chosi l'anima mia sta 'n croce fitta,  
sì che mi manca e sensi e poi la voce  
talché per doglia i' non mi rego ritta,  
e questa gente ria più sta feroce  
contra di te e me, tu' matre afflicta.  
Figliuol, non so né posso darti aiuto:  
si' el patre tuo che facci el suo dovuto.

800

*CHRISTO dice e fa oratione:*

Patre benigno e summo creatore,  
perdona a questi benché abian peccato.  
Non guardar, padre, al lor grave errore,  
che mi anno in su la croce confichato.  
A questo, patre mio, non guardare,  
perché non sanno lor quel che si fare.

806

*Dice MALCHA MINISTRO e piglia la veste de Christo:*

Dalla matina mustra la giornata  
se esser debbia perdita o guadagnio.  
Più volte questa regula ho provata,  
ch'un di son stat'assuto e l'altro a bagnio.  
Per oge questa veste ho guadagnata  
solo io, senza partirla con compagno,  
perché io fui el primo a despogliarte  
però non voglio ad altrui farne parte.

B2v

814

*GETA risponde ad Malcha:*

Malcha, compagno, tua rason non vale,  
ché tutti siàn venuti in compagnia  
e esser debbe comune el bene e 'l male.  
Questo mi pare assai più iusto sia:  
sparti li vestimenti in parte eguale  
e pigliarai la più sicura via,  
<e> ciaschedun contento se ne vada,  
se non che el parteremo con la spada.

822

*CHIMEL dice a Malcha:*

Non voler, Malcha, che io ancor esorti:  
resta contento de Geta el parere,  
e, se vi pare, mettiamoli a sorti  
a fin che ciaschuno habbia el dovere.

O pitiless people, why do you rush  
to do him more outrage, and you are not sated?  
Wrath of heaven, bring down the houses and towers  
upon me and close me in  
just for my own peace, for I would do him no harm,  
and my pain to him seems great suffering.

*She continues:*

Son so hated by this Hebrew race  
that they have scourged and crucified you,  
you never did them any wickedness.  
A poor reward you have for having lived well.  
Son, woe is me for not believing  
that with your death you would open the great abyss.  
I never believed I would see you in such anguish  
that anyone who sees you barely recognizes you.

*She continues:*

Son, just as you are there nailed on the cross  
so my soul to the cross is fixed,  
so that my senses fail me and then my voice,  
such that I cannot stand up for the pain,  
and these wicked people are more ferocious  
against you and me, your sorrowing mother.  
Son, I do not know how to, nor can I help you:  
let it be your father who does what is necessary.

*CHRIST prays saying:*

Loving father and supreme creator,  
forgive these men even though they have sinned.  
Look not, father, at their great error  
in that they have nailed me to the cross.  
At this, my father, do not look,  
for they know not what they do.

*MALCHUS THE SERVANT takes Christ's robe and says:*

From the morning we know the day,  
and whether it is to bring loss or gain.  
I have proved this rule more than once  
and one day I have been dry, and another drenched.  
Today I earned this robe,  
all to myself, without sharing it with a comrade,  
because I was the first to strip you, and  
that's why I don't want to share it with anyone else.

*GETA replies to Malcha:*

Malcha, comrade, you reasoning does not hold,  
because we all came together  
and good and ill must be shared.  
I think this is much fairer:  
divide the robe into equal parts  
and you'll be safer,  
and each of us will go off happy,  
unless we divide it with the sword.

*CHIMEL says to Malcha:*

Malcha, don't make me plead too:  
accept Geta's view happily  
and, if you like, let's commit them to chance  
so that each of us has his due.



Iusta cosa è che ogniuno se nne porti  
 quil che per sorte li pò concadere.  
 Vegnian li dati e voi tenete a cura  
 ched ogni tempo aquista chi ha ventura.

830

It is fair that everyone should receive  
 what can fall to him by chance.  
 Let the dice be brought, and you take care  
 for he who is lucky always wins.

EL FARISEO CONVERSO *dice:*

O ignorante, ingrata e ciecha gente,  
 non cognoscete el figl*i*uol di Maria?  
 Non cognoscete Christo omnipotente?  
 Echo ch'è pien la sancta prophetia  
 che Davitte parlo*e* certamente.  
 Questi di chi parlò, quest'è 'l Messia.  
 Così parlò, se ben me ne ramenta:  
*Et diviserunt sibi vestimenta.*

838

THE CONVERTED PHARISEE *says:*

O ignorant, ungrateful, blind people,  
 don't you recognize the son of Mary?  
 Don't you recognize almighty Christ?  
 See how his prophecy is fulfilled,  
 for David spoke truly.  
 This is the man of whom he spoke, this is the Messiah.  
 Thus he spoke, if I recall well:  
*Et diviserunt sibi vestimenta.*

«E sopra le mie veste missan sorte».  
 Non le vedete qui, ché quisti cani  
 l'anno giucate, omè, misera morte.  
 Come non pigli el ferro inelle mani  
 e conducim'al fin delle toe porte?  
 Po' che secuti son e casi istrani,  
 vostra lege renuntio e vestra setta,  
 perché tal prophetie più volte ò letta.

846

“And upon my raiment they cast lots.”  
 You cannot see them here, because these dogs  
 have cast lots, ah, wretched death.  
 Why don't you take your sword in your hands  
 and lead me to your gates?  
 Since such strange things have happened,  
 I renounce your law and your sect  
 because I have often read the prophecies of this.

*Poi che hanno giocato, pigliano la veste di Christo e*  
 UNO DI LORO *dice:*

Tempo non è ormai de star più fitto.  
 El suo vantaggio ciascun de' pigliare,  
 che sempre tal proverbio fu dicto:  
 Afferra quanto pòi, e non lassare.  
 La roba è bona a torto e al dritto:  
 Paz'è cholui che non vuol guadagnare;  
 ma per <non> tornar via con le man vòte,  
 ogniun prende sua parte e quel che pòte.

854

*When they have cast lots, they take Christ's robe and*  
 ONE OF THEM *says:*

Now's not the time to stay rooted to the spot.  
 Everybody should take what they've won  
 because as the saying always went,  
 Grab as much as you can and leave nothing.  
 It's good stuff, inside and out.  
 A man's crazy if he does not want to make money.  
 But so as not to go back empty-handed,  
 everyone take his share and whatever he can.

Mo LI GIUDEI *dicono a Pilato:*

Pilato, quel ch'è scritto non è iusto,  
 che lui sia scritto «Re de<gli> Iudei»,  
 ché nostro rege è Cesar*e* Augusto,  
 de chi son tributarii li ebrei.

Now THE JEWS *say to Pilate:*

What is written is not right,  
 that he should be called “King of the Jews,”  
 because our king is august Caesar  
 and the Hebrews are his tributaries.

PILATO *risponde:*

Quel ch'è scritto una volta sia scritto:  
 tornar non voglio indietro <e>l mio dicto.

860

PILATE *replies:*

That which is once written is written:  
 I do not wish to go back on my word.

LI IUDEI *guardano a Christo e dicono deleggiandolo:*

Costui de molta gente à liberata  
 e à sanati molti da langore,  
 or salvi sé medesmo esta fiata,  
 se l'è figliol di Dio ver creatore.  
 Se l'à serbata all'ultima giornata  
 d'invocar qualche aiuto e a quest'ore,  
 el qual se non li vien quanno che 'l chiama  
 perde la vita e 'l credito e la fama.

868

THE JEWS *look at Christ and mock him saying:*

He has freed many people  
 and cured many from illness,  
 now let him save himself this time,  
 if he is the son of God the true creator.  
 He has kept it until the last day,  
 to ask for some help, and until this time,  
 and if it does not come to him when he calls for it,  
 he loses his life and his credit and his reputation.

MARIA *dice allo cavaliere:*

O degnio cavaliere, in cortesia  
 quel ch'io domando non me lo negare,  
 ch'a Iesù Christo, la speranza mia,  
 mel poss'un poco a mio modo tohare.

MARY *says to the guards:*

O worthy knight, in courtesy  
 do not refuse me what I ask,  
 that I may touch him, Jesus Christ, my hope,  
 just for a moment, in my own way.

«Da» po' che sta là sù in tanta agonia,  
li vorria almen alcun raffiata dare  
poiché non è remaso altro conforto  
essendo in croce posto a sì gran torto.

876

LO CAVALIERE *risponde:*

Donna, si vòl honor, non ti accostare  
che si vuol satisfar alla iusticia.  
Se lui nostro re faceva chiamare  
degnia cosa è che purgi soa malitia,  
e iustamente so ch'avete odito  
che vuol Pilato che sia ben punito.

B3r

882

*Responde* Maria:

Fattemi almeno, se si può, un piacere:  
che nanti li pogniate questo panno  
con che ti piace volerlo coprire,  
ch'io so che di tal cosa pate affanno,  
per esser vergonioso, e questo è certo,  
ch'almen, se spira, si vega coperto.

888

*Mo* LO CAVALIERI *piglia con ira lo panno e voltase a Pilato e dice:*

Vogliatemi una gratia concedere  
ch'io possa a llui questo nanzi parare  
ch'a questa, ch'è sua matre, i' 'l possa credere  
ch'e' si sòl fra la gente vergogniare.  
Vòlse parare el panno per escudo  
e 'l resto de lo corpo rest' innudo.

894

PILATO *se volta e dice:*

Andate, siali facta questa gratia,  
che possa la onestà sua salvare.  
O gente ebrea, ormai quasi che satia  
de farlo in croce conficto stentare,  
poi che li havete dato tanto affanno,  
non vi rinresca cegnerli sto panno.

900

LO LATRONE CATTIVO *dice a Christo quando se gli cegnìe lo panno:*

Se sei figliol di Dio, come tu hai dicto,  
e sei venuto per ognun salvare,  
noi siam«o» posti qui, quasi a dispecto.  
Libera te e noi, se lo pòi fare.  
Se questo tu farrai«e» con effecto,  
che tu sei Dio non poterò negare.  
Sì che si tu sei ver figliol de Dio,  
salvi te e noi, e poi crederò io.

908

LO LATRONE BONO *risponde:*

E tu, perché non temi Dio ancora?  
Certo, te nne andarai a damnatione.  
Noi meritamo questo e pegio ogni ora  
e ogni cosa abiamo per ragione.  
Questo per noi salvar tal pena dura,  
e per aprire l'infernal pregone.  
Quistui nel mondo mai non fe' peccato,  
e ora iniustamente è tormentato.

916

Because he is up there in such agony,  
would you at least give him some decency  
because no other comfort is left,  
now that he's been so wrongly put on the cross.

THE GUARD *replies:*

Woman, upon your honor, do not approach  
for the law must be satisfied.  
If he had himself called our king  
it is right that his wickedness be purged,  
and I know that you have heard lawfully  
that Pilate wants him to be punished properly.

MARY *replies:*

At least do me a favour, if it is possible:  
put this cloth in front of him,  
and please be so kind as to cover him with it  
because I know that such a thing makes him suffer  
because he is very modest, and that's for sure,  
so that at least, if he dies, he is seen covered.

*Then* THE GUARD *takes the cloth angrily and turns to Pilate and says:*

Be so kind as to grant me a favor,  
that I may arrange this in front of him.  
According to this woman, his mother, I can believe it,  
he is always very modest in front of people.  
This cloth is to be arranged to protect him  
and the rest of the body can be left naked.

PILATE *turns and says:*

Go, and let this favor be granted him,  
that his honor might be saved.  
O Hebrew people, now almost sated  
with having made him suffer nailed on the cross,  
because you have given him such suffering,  
do not be sorry to wrap this cloth around him.

THE BAD THIEF *says to Christ as the cloth is wrapped around him:*

If you are the son of God as you have said,  
and you have come to save everybody,  
we are up here, almost out of spite.  
Free yourself and us, if you can do it.  
If you really do this  
I will not be able to deny that you are God.  
So if you are the true son of God,  
save yourself and us, and then I'll believe.

THE GOOD THIEF *replies:*

And you, why don't you fear God yet?  
To be sure, you are heading for damnation.  
We deserve this and worse still,  
and everything we have for a reason.  
This man is suffering such pain to save us,  
to open the infernal prison.  
This man never sinned in the world,  
and now he is unjustly tortured.

*Sequitur* LO LATRONE BUONO:

Per ben che di tal gratia non sia degno  
ricòrdate di me, dolce Signore,  
quando serrai nel tuo santo regnio,  
con gloria exaltato e con honore.

CHRISTO *dice*:

Hogi non serrai da me mai diviso,  
fin che siamo insieme in paradiso.

922

LE MARIE *ad Christo dicono*:

Maestro, come vedove ce lassì  
che solevimo aver de ti leticia.  
Tu sei el choltello che lo cor ci passi,  
vedendo te la sù contra iusticia.  
Non credam che 'l tuo padre el comportassi  
che tu morissi per l'altrui nequitia,  
con tanto affanno e tanta pena dura,  
con doglia nostra, e de toa matre scura.

930

LE MARIE *se voltano a Madonna dicendo*:

Come è commune el danno, o matre cara,  
così anche 'l dolor convien che sia.  
Pur ti conforta in tanta pena amara  
ché se lui non volessi, non serria,  
ché d'ognie adversitate lo scampara  
lo aiuto che dal cielo li verria,  
ma per l'universal salvatione  
se è sottoposto ad tanta passione.

938

LE MARIE *sequitano*:

Pensate un pocho quand'a tanta gloria  
da qui ad tre dì serrà resuscitato.  
Allora ce uscirà della memoria  
lo grave pianto e tormento passato,  
vedendolo tornar con tal victoria  
come più volte ci à profetizato.  
Dunche comporta sta doglia mortale  
ch'al vostro pianto radoppia lo male.

B3v

946

MARIA *parla a Christo molto a dolore*:

Figliol, quando nel viso te riguardo  
per lo dolore io credo trapassare,  
e dintro mi consumo, rodo e ardo  
non ti possendo alcun soccorso dare,  
ché da' Iudei so' stata prohibita,  
a tal che ce vorria lassar la vita.

952

CHRISTO *risponde*:

O donna che di me lamenti forte,  
eccho Ioanni: serrà el tuo figliolo,  
e vo' che tu, discipol, la conforte,  
che sia to madre, e frena 'l suo gran dolo.  
E sei in mio luocho ad lei obediente,  
e tiene el mio resurger sempr'a mente.

958

MARIA *dice a Christo*:

Figliolo, quando io sento el tuo parlare  
un coltello mi passa mezo al core.

THE GOOD THIEF *continues*:

Even though I am not worthy of such grace,  
remember me, sweet Lord,  
when you are in your kingdom,  
exalted in glory and honor.

CHRIST *says*:

Today you will never be separated from me  
until we are together in paradise.

THE MARIES *say to Christ*:

Master, like widows you leave us  
who used to be so happy with you.  
You are the knife that passes through our hearts  
as we see you up there, against all right.  
We did not think that your father would allow  
you to die for the wickedness of others,  
with such anguish and such fierce pain,  
with our sorrow and your grieving mother's.

THE MARIES *turn to Mary saying*:

Just as trouble is shared, o dear Mother,  
so too sorrow must be shared.  
So take heart in such bitter pain  
because if he did not so will, it would not be,  
for the help that will come to him from heaven  
will free him from all adversity,  
but for universal salvation  
he has subjected himself to such suffering.

THE MARIES *continue*:

Think a moment about the time when he will be  
raised  
to such glory, three days hence.  
Then our grave lamentation and the torment suffered  
will slip from our memories,  
when we see him return with such victory  
as he has often prophesied to us.  
So bear this mortal pain  
which doubles the suffering of your weeping.

MARY *speaks to Christ very sorrowfully*:

My son, when I look you in the face  
I think I am going to die of pain,  
and I am consumed and eaten away and on fire within,  
because I cannot give you any help,  
because I have been prevented by the Jews,  
so that I wish I could die for it.

CHRIST *replies*:

O woman who laments so loudly for me,  
behold John: he will be your son,  
and I want you, my disciple, to comfort her  
and let her be your mother, and restrain her great  
sorrow.  
And obey her in my place  
and always keep my resurrection in your mind.

MARY *says to Christ*:

My son, when I hear you speak  
a knife passes through my heart.

Oimè, non ti porria apresso stare,  
conficta innella croce ad tal dolore?  
Figliol, perché non «Matre» m'ài chiamata?  
Figliol, non fussi mai nel mondo nata.

964

Ah, couldn't I stay next to you,  
nailed on the cross in such sorrow?  
My son, why didn't you call me "Mother"?  
My son, would that I had never been born into the  
world.

SANCTO IOANNI *responde a Christo:*

Signior, farrò quanto m'ài commandato,  
sol nel mio cuor sostegno gran dolore,  
che abimi per Maria così cambiato  
e posto un servo vil per te, Signore.  
Pur sempre li sarò obediente,  
da fedel servo, omè tristo e dolente.

970

ST JOHN *replies to Christ:*

Lord, I will do what you have commanded,  
only I suffer great pain in my heart  
that for Mary you have exchanged me  
and put a humble servant in your place, Lord.  
But I will always be obedient to her,  
like a faithful servant, ah, sad and sorrowful.

LA NOSTRA DONNA *ad Christo quando vede che  
muta lo capo là e in qua:*

Figlio, non c'è animal né altro ucello  
che non abia un nido da posarsi.  
El capo tuo nel mondo solo è quello  
che non à stantia o luocho a riposarsi,  
che lo vego disfacto, e fu sì bello,  
vagar fra venti e 'n là e 'n qua portarsi,  
de spine involto e ficto in crudi modi,  
le mani e i piè a tuo riposo in chiodi.

978

OUR LADY, *when she sees Christ moving his head  
from side to side, says:*

Son, there is no animal or any bird  
that does not have a nest to rest in.  
Your head is the only one in the world  
that has no room or place to rest,  
for I see it ruined, and it was so beautiful,  
waving the breeze, and moving back and forth,  
crowned with thorns, and cruelly nailed,  
your hands and feet at rest on nails.

*Mo dice* CHRISTO «Sitio Pater».

*Then* CHRIST *says* "Father, I thirst."

LI IUDEI *dicono:*

Aiùtati, homo falso, iniquo e rio!  
Deh, non morire sì miseramente  
d'un pochia d'acqua, e volevi esser Dio,  
fingendo d'ogni mal star paziente.  
Tu sai che Moyses, benigno e pio,  
satiò d'acqua e manna tanta gente,  
così se guadagniò la fede nostra,  
ché chi è divino in ogni opre lo mostra.

986

THE JEWS *say:*

Help yourself, false, wicked rogue.  
Come on, don't die so wretchedly  
for a bit of water, and you wanted to be God,  
pretending to suffer all ill patiently.  
You know that Moses, kind and holy,  
fed all the people with water and manna.  
So if he earned our faith,  
for he who is divine shows it in all his works.

LO CAVALIERI:

Voglio che al nostro re noi damo a bere  
poiché di boccha sua l'ài domandato.  
Un vaso tosto qui si debbia avere  
con felle e aceto ben(è) miscolato,  
e diasi a bere a lui con una spogna,  
a ciò che mora con magior vergogna.

992

THE GUARD:

I want to give our king something to drink  
because with his own mouth he has asked for it.  
Let a container be fetched here  
of gall well mixed with vinegar,  
and let it be given to him to drink with a sponge,  
so that he dies with greater shame.

MARIA *dice:*

O cruda gente, pietà non avete  
de exaudir questa sua prece extrema?  
Vedete el mio figliol morir de sete:  
la voce è rocha e già li manca e trema.  
Dateli el sangue mio, non dimorete,  
a ber, se c'è tra voi chi pietà prema,  
poi non si trova el mio figliol divino  
in tanta angoscia sua acqua né vino.

1000

MARY *says:*

O cruel people, have you no pity  
to grant this, his last request?  
You can see my son is dying of thirst:  
his voice is hoarse and already failing and wavering.  
Give him my blood to drink, without delay,  
if there is among you anyone moved by pity,  
since my divine son cannot find  
in all his anguish water or wine.

*Mo se li dà a bere con la spogna, e* CHRISTO *dice,*  
«Consumatum est».

*Now they give him something to drink with the sponge,  
and* CHRIST *says* "Consummatum est."

LI IUDEI *dicono:*

Pur ti cognosci d'esser consumato

THE JEWS *say:*

Now you know that you are finished

per tua perfidia dalla pena atroce.  
Noce tal volta star troppo obstinato  
e vedi che 'l confessi ad alta voce.  
Ma tu ài quisto e pegio meritato,  
ché 'l tuo fallire vorria altro che croce,  
ché chi se sforz'a inducer novo rito,  
sòle da chi governa esser punito.

MARIA *dice*:

Figlio, per te aiuto non si trova.  
Figlio, si' abbandonato dal tuo padre.  
Figlio, non è chi a pietà si mova  
del tuo martire e sei fra gente latre.  
Figliol mio, in croce ti vego conficto:  
non è chi soccorrà al corpo afflicto.

CHRISTO *dice ad alta voce*, «Hely, Hely, lama zabatani».

LI IUDEI *dicono*:

Elia costui pur chiama ad alta voce.  
Ogniun stia attento a vedere se viene  
a liberarlo e schiodarlo de croce,  
e a levarlo e scamparlo di pene.  
Or chiami Elia, or pianga, or gridi forte:  
vegiam se Elia lo scamparà da morte.

by terrible pain on account of your perfidy.  
Sometimes it hurts to be too stubborn,  
and you see that you admit it out loud.  
But you have earned this and worse,  
because your sin would deserve more than the cross,  
because anyone who tries to introduce a new rite  
is usually punished by the person in power.

MARY *says*:

Son, no help is to be found for you.  
Son, you are abandoned by your father.  
Son, there is nobody who is moved to pity  
for your suffering, and you are among thieves.  
My son, I see you nailed on the cross:  
there is nobody to help your afflicted body.

CHRIST *cries out loud*, "Eli, Eli, lama sabachthani."

THE JEWS *say*:

He calls to Elijah out loud.  
Everybody keep watch to see if he comes  
to free him and unnailed him from the cross  
and take him away and release him from suffering.  
Now he calls Elijah, now he weeps and calls out loud:  
let us see if Elijah releases him from death.



WOODCUT 22: THE MOMENT OF CHRIST'S DEATH.

SCENE WITH FOUR FIGURES STANDING IN OPEN TOMBS, TREES SHAKING AND ROCKS FLYING;  
IN QUARTER PANEL, TOP RIGHT, THE VEIL IN THE TEMPLE RENT FROM BOTTOM TO TOP

CHRISTO *dice*:

O patre altissimo mio onnipotente,  
al tutto è consumato ogni scriptura.  
Al tuo voler son stato obediente,  
insino al ponto della morte obscura.  
Lo spirito mio, stanco e tormentato,  
sia, patre, in mano tue raccomandato.

*Mo Christo spira. Appro-se li monumenti, fannose li  
teramoti e tenebre e le montagne tremmano.  
Appariscon l'Angeli. LONGINO dice*:

Tristo Longino, ciecho sventurato,

CHRIST *says*:

O supreme almighty father,  
all scripture is fulfilled completely.  
I have been obedient to your will,  
right to the moment of my dark death.  
Let my spirit, tired and tormented,  
be entrusted into your hands.

*Now CHRIST dies. The tombs open, earthquakes and  
shadows follow and the mountains tremble. The Angels  
Appear. LONGINUS says*:

Unhappy Longinus, blind and wretched,

che satisfar non pòi al tuo volere.  
 Quest'uomo iusto ch'in croce è chiavato  
 stenta con pene e non pò morire.  
 Sol per pietà ch'i'ò del suo dolore  
 voglio de lancia darli su lo core.

1032

*Mo gli da con la lanza e poi dice:*

Misericordia, o summo creatore!  
 Signore, non guardar al mio peccato!  
 Gratie te rendo, Dio summo signiore,  
 del sangue con che m'ài ralluminato.  
 Per toa santa pietà benignio,  
 donami parte nel tuo santo regnio.

1038

*Sequita e dice alli Iudei:*

O ciecha gente, o popolo perverso,  
 pien di superbia e di falsa heresia,  
 che ben havete l'intellecto perso  
 a non cognoscier lo vero Messia,  
 signor del cielo e re dell'universo,  
 come à preditta alcuna profetia,  
 vedete che miracol me à mostrato:  
 da ciecho vechio vengo alluminato.

1046

*L' ANGELI dicono:*

O ineffabile e somma sapientia,  
 o Dio e homo de vergine pura,  
 che per mostrar la tua sancta clementia,  
 prender volisti la humana natura,  
 e per mostrare la tua obedientia,  
 hai supportati per noi morte dura,  
 con gran tormenti e con flagelli forte,  
 sù nella croce la penosa morte.

B4v  
1054

*Sequitano:*

Sol per purgar lo debito e la pena  
 del primo ingrato e scognoscente patre,  
 fecese dignia tua maestà divina  
 prender la carne de Maria tua matre.  
 Mo versi sange d'ognie polso e vena  
 sol per paghar l'inique colpe latre.  
 Col sangue precioso tuo iocundo  
 tu ài salvato lo universo mondo.

1062

*Mo vene MARIA alla croce e abrazandola dice:*

O Croce sancta, li toi rami inclina  
 da poi che 'l mio figliolo in te è morto.  
 Ogniun è satio ormai darli più pena.  
 Abassati ch'io tocchi el mio conforto.  
 O arbor santo sopra ogni altro legnio,  
 che sustiner Idio si' stato degnio.

1068

*Mo LO CAVALIERI va a Pilato e anuntiali la morte de Christo:*

you cannot satisfy your desire.  
 This upright man who is nailed on the cross  
 is suffering in pain and cannot die.  
 Just for the pity that I feel for his pain  
 I want to pierce his head with a lance.

*Now he pierces him with the lance and then he says:*

Have mercy on me, o supreme creator!  
 Lord, do not look on my sins!  
 I give you thanks, highest Lord God,  
 for the blood with which you have restored my sight.  
 In your kind and holy mercy,  
 give me a place in your holy kingdom.

*He continues and says to the Jews:*

O race of blind men, o perverse people,  
 full of pride and of false heresy,  
 who have lost the benefits of the intellect  
 by failing to know the true Messiah,  
 Lord of heaven and king of the universe,  
 as was predicted by some of the prophecies,  
 you see what miracle he has shown me:  
 from being a blind old man I am now enlightened.

*THE ANGELS say:*

O ineffable and supreme wisdom,  
 o God and man, born of the pure virgin,  
 who to show your holy mercy  
 chose to take human nature,  
 and to show your obedience  
 you have borne cruel death for us,  
 and with great torment and fierce scourging,  
 you have borne painful death up on the cross.

*THE ANGELS continue:*

Just to expunge the debt and the sentence  
 of the first thankless and ungrateful father  
 your divine majesty deigned  
 to take the flesh of Mary, your mother.  
 Now you bleed from every pulse and vein  
 just to pay the price of dark, iniquitous sin.  
 With your precious and joyful blood  
 you have saved the whole world.

*Now MARY comes to the cross and embraces it saying:*

O holy Cross, bow down your branches  
 for my son has died on you.  
 Everyone has had enough now of causing him pain.  
 Bend down so that I can touch my consolation.  
 O tree that is holy above all other trees,  
 for you were worthy enough to support God.

*Now THE GUARD goes to Pilate and announces Christ's death to him:*



WOODCUT 23: LEFT TWO-THIRDS: EIGHT JEWS CONFERRING;  
RIGHT THIRD: JOSEPH OF ARIMATHEA BEFORE PILATE; REPEAT OF WOODCUT 12

Pilato, quel Iesù che è morto in croce  
ci à facti tutti pur maravigliare,  
pregando per color tanto feroce  
che stavano davanti a straciare,  
e poi chiamando Elia con alta voce  
venne di questa vita a trapassare.  
Turbòsi l'aere con tremoti subito,  
con tenebre e tonar tanto ch'io dubito.

1076

Pilate, that Jesus who died on the cross  
has made us all wonder indeed,  
by praying for those cruel people  
who stood before him and tormented him,  
and then by calling on Elijah out loud  
he came finally arrived at the point of death.  
The air suddenly was moved by earthquake  
and darkness and thunder, so that I am afraid.

*Mo IOSEPH AB ARIMATTIA va ad Pilato e dice:*

Se ogni odio mortal la morte scioglie,  
Pilato, or ce rendete el corpo morto  
del bon Iesù ch'a tanta pene e doglie  
se retrova conducto a sì mal porto.  
Poi che son satisfacte tante voglie  
de farli novi oltragi serria torto,  
onde ti prego ch'al mio refrigerio  
mel doni, che non sia più a vituperio.

1084

*Now JOSEPH OF ARIMATHEA goes to Pilate and says:*

If death dissolves all mortal hatred,  
Pilate, now give us back the dead body  
of good Jesus who with such pain and suffering  
has been brought to such a wretched pass.  
Since such desires have been satisfied  
it would be wrong to do him new outrage,  
so I beg you that you give him to me  
for my safe-keeping, so that he is not further vilified.

*PILATO risponde:*

«Da» poi che Iesù Christo vostro è morto,  
va e fatte de lui quel che vi pare.  
Io son ben certo che è morto a torto,  
ma contra voglia me l'àn facto fare,  
ch'io volentieri l'averria scampato,  
se non l'avessi el popolo negato.

1090

*PILATE replies:*

Since your Jesus Christ is dead,  
go and do what you like with him.  
I am sure that he has died wrongly  
but against my will they made me do it,  
because I would willingly have freed him  
if the people had not refused it.

*IOSEPH dice:*

Pilato, summamente te ringratio.  
Idio tel possa sempre meritare.  
Io son ben certo che ogniuno è satfio  
e non cerchan più Christo iniuriare.  
Dio te conservi sempre a grande honore,  
da poi me ài renduto el mio Signore.

1096

*JOSEPH says:*

Pilate, I give you my profound thanks.  
May God always reward you.  
I am certain that everything is satisfied  
and they are not trying to do Christ further harm.  
May God keep you always in great honor  
because your have returned to me my Lord.

*Mo torna IOSEPH verso la croce ad sconficcare lo  
corpo de Christo e dice a Nichodemo:*

Car Nichodemo, se pietà in te regnia  
e mia iusta domanda non disdici,  
meco in Calvario oge venir te degnia  
con questi toi compagni e cari amici.

*Now JOSEPH comes back towards the cross to unvail  
the body of Christ and he says to Nicodemus:*

Dear Nicodemus, if pity reigns within you,  
and you do not refuse my just request,  
grant that today you will come with me to Calvary  
with these your companions and dear friends.

Inde de croce sconficchar te degnia,  
tu e loro et io, per fare in ciel felici,  
quel Iesù sancto che con lor vie torte  
oge ànno li Iudei dannato a morte.

NICODEMO E LI COMPAGNI *insiemi rispondano a Ioseph:*

Ioseph, degnio è 'l tuo iusto pregare:  
volen che espresso sia commandamento,  
et grato ce serrà con teco andare  
che de servirte ciaschuno è contento,  
e perché quel Iesù fu singulare  
in sanctità, però di buon talento,  
ciaschun s'affanni a quel celeste e pio  
qual certo noi tenem figliol de Dio.

*Sequita:*

Odita abiàn più volte soa doctrina  
e la parola sua nel predicare,  
onesta, iusta, sancta, anzi divina,  
che ben faceva ogniun maravigliare.  
È più che raro <ch'>el cielo destina  
chì possa, qual fe' lui, tal segni fare,  
che morti suscitò et sanò lordi  
di lepra, ciechi, attratti, muti e sordi.

NICODEMO *solo dice alli soi compagni e a Ioseph andando:*

Quisti Iudei li dier tante battaglie  
sens'altro refrigerio né conforto,  
per fin che straciato in gran travaglie  
in croce l'àn de vita privo e morto.  
Poiché è così, io ho le tenaglie  
(le qual'io meco sempre tengo e porto)  
e so che ogniun verrà, pronto e veloce.  
Andemo adunche a torlo giù di croce.

*Mo vengono QUATTRO PEREGRINI e adomandano lo Cavalieri:*

O degno cavalier, sì a gran divitia  
Idio adimpia ogni tuo desiderio  
e scampi te d'altrui fraude e malitia,  
perché sapen ch'è è vostro misterio,  
ditene in cortesia: questa iusticia  
com'è facta, e con tanto vituperio,  
e chi è quest'uom di mezo in croce messo  
e se morto è per alcun grave eccesso?

LO CAVALIERI *li risponde:*

Questo gè morto in croce a tanti scorni  
per la sua trista vita e maligne opre,  
che struger volev'el tempio, e in tre iorni  
refarlo ben che tanto terren copre,  
e con certo soa fraude e gesti adorni  
subvertia nostra legge sottosopre.  
Ch'era figl'io de Dio alla gentaglia  
dicendo, nostra fè mett'ea in travaglia.

B5r There grant that you will unvail from the cross,  
with us all together, to bring happiness to heaven,  
that holy Jesus, whom the Jews today  
1104 with their devious ways have condemned to death.

NICODEMUS AND HIS COMPANIONS *answer Joseph together:*

Joseph, your just request is worthy.  
We wish the commandment to be expressed clearly,  
and we will be glad to go with you  
and each of us is happy to serve you,  
and because that Jesus was exceptional  
in holiness, so with good talent  
1112 let each person exert himself for that celestial and holy  
man  
whom we hold for certain to be the son of God.

*He continues:*

We have heard his teaching often  
and his words when he preached:  
honest, just, holy, or rather divine,  
who indeed made all men wonder.  
It is more than rare that heaven should send  
one who might, as he did, do such miracles,  
for he brought the dead back to life and healed men  
1120 foul  
with leprosy, the blind, the crippled, the dumb and the  
deaf.

NICODEMUS *alone says to his companions and to Joseph as they go:*

These Jews attacked him so much,  
without respite or comfort,  
until, tortured and in great torment,  
they took his life and killed him on the cross.  
Since it is done, I have the pincers  
(that I always have and carry with me)  
and I know everybody will come, swift and prepared.  
1128 We will go now to take him down from the cross.

*Now FOUR PILGRIMS come and ask the Guard:*

O worthy guard, may God grant  
your every desire for great wealth,  
and keep you free from the fraud and malice of others,  
because we know that it is your business,  
tell me if you please: why is this justice  
done like this, and with such hatred,  
and who is this man in the middle on the cross,  
and whether he has died for some grave excess.  
1136

THE GUARD *answers them:*

This man has died on the cross amid such scorn  
for his wretched life and wicked deeds.  
He wanted to destroy the temple, and in three days  
rebuild it, with all the ground it covers,  
and with certain tricks of his and fancy gestures  
he turned our laws upside down and subverted them.  
By telling the crowd that he was the son of God,  
1144 he threw our faith into turmoil.



*Sequita:*

Però l'abiamo in questa croce posto  
che così volsero Anna e Caifasso,  
pontifici, e anchor Pilato tosto  
volse fussi de vita privo e casso,  
che se vedea la fin del mese agosto  
la nostra lege in tutto mettea basso  
perché facea fra 'l vulgo con ingegni  
miraculi fictivi e molti segni.

1152

LI PELEGRINI *replicano al Cavalieri:*

Pàciate, Cavalieri, ad noi concedere  
che dar possiam risposta 'l tuo parlare.  
Non era questo santo mai da ledere  
che certo era hom divino, a nol celare,  
e chiaro e fermo pòi tenere e credere  
quel che con verità possiam narrare:  
che questa man nel suo trapassar duro  
fôr terremoti, troni e 'l sole scuro.

1160

*Sequitano:*

E caminando noi per pian di fore,  
da pòi la vision di queste cose,  
in aère sentiemmo un tal romore,  
come di voce meste e lachrymose,  
tal che misse spavento a tutti in core  
affirmando fra noi che Dio dispose  
forse tutti cacciar fin a l'abisso,  
ma certo è per cagion del crucifisso.

B5v

1168

LO CAVALIERI *desprezando li Peregrini se parte, e loro vanno alla croce, ingnochione dicono:*

O corpo glorioso, divo e santo,  
in questa croce messo ad sì gran torto,  
l'aspera tua passion n'afflige tanto  
pòi che t'abiam qua sù veduto e scorto,  
che tutti ne commove a doglia e pianto.  
Però, signor, nel tuo securo porto  
recevi noi per tua virtù infinita  
quando seremo al fin de nostra vita.

1176

*Mo lo Cavalieri va a Pilato e nuntiali la morte di Christo. Mo torna Ioseph verso la croce e MADONNA paurosa dice alle Marie:*

Oimè, chi son costor, care sorelle,  
che vengon verso me, misera e scura?  
Retornan forse queste gente felle  
per negar al mio figlio sepultura?

*Respondono LE MARIE:*

Ioseph ab Armattia non è di quille.  
Cara Madonna, non aver paura,  
che lo nostro Iesù, patre benignio,  
per pietà viene ad schonfichar de' legnio.

1184

MARIA *dice ad Ioseph:*

Ioseph, in carità e per dovere,  
rendimi, s'esser pò, lo corpo morto.

THE GUARD *continues:*

So we put him on this cross,  
for that's what Annas and Caiaphas the High Priest  
wanted, and Pilate as well  
wanted him to be deprived of his life,  
because one could see the end of the month of August  
our law had been completely brought down,  
because he was doing tricks among the ordinary folk,  
and fake miracles and many signs.

THE PILGRIMS *answer the Guard:*

Grant us, o Guard, if you please  
that we may answer your words.  
This holy man should never have been harmed  
for he was surely a divine man, to reveal the truth,  
and you can be sure and believe clearly and surely  
what we can tell you in truth:  
that this morning, at his cruel passing,  
there were earthquakes, lightning bolts and darkened  
sun.

*They continue:*

And as we walked on the plain outside the city,  
after we had seen these things,  
we heard in the air such a noise,  
like sorrowing, tearful voices,  
such that struck terror into the hearts of all,  
assuring among us that God intended  
to send perhaps all men into the abyss,  
but we are sure it is because of him who was crucified.

THE GUARD, *scorning the Pilgrims, departs and they go to the cross and kneeling they say:*

O glorious body, divine and holy,  
set on this cross so wrongly,  
your cruel passion afflicts us so much  
because we have seen you up here and understood  
and it moves us all to sorrow and weeping.  
Therefore, Lord, in your infinite virtue  
receive us into your safe port  
when we are at the end of our lives.

*Now the Guard goes to Pilate and announces to him the death of Christ. Now Joseph returns towards the cross. THE MADONNA says fearfully to the Maries:*

Ah, who are those men, dear sisters  
who come towards me, wretched and sad?  
Are those pitiless people coming back perhaps  
to deny my son burial?

THE MARIES *reply:*

Joseph of Arimathea is not one of them.  
Dear Madonna, do not be afraid,  
for he is coming in pity to unvail  
Jesus, our kind father, from the tree.

MARY *says to Joseph:*

Joseph, in charity and in duty,  
return to me, if it is possible, the dead body.

Se pigli affanno del mio despiacere  
e cerchi darmi aiuto o ver conforto,  
io so che devi intendere e vedere,  
quanto m' affliga el ricevuto torto,  
unde te prego che 'l ben che m' è tolto  
el vega per toe mani oge sepulto.

1192

IOSEPH *responde:*

Madre, domandai pur mo a Pilato,  
lo quale al fin me ll' à dat' e concesso,  
e vuol che sia de croce sconfichato  
dove per li Iudei prima era messo.  
Dogliome certo che non sia mandato  
dal cielo in suo favore votivo messo  
ad conservarlo per virtù di sopra,  
o in mio loco a far questa sancta opra.

1200

*Mo IOSEPH salle in croce e schiodando Christo dice:*

Io vego ben, signor, che non son degno  
lo tuo corpo sanctissimo tocchare,  
sendo di terra peccatore indegno,  
ma la pietà sì mi constringe a fare  
sol per levarti d' esto duro legno,  
e sepultura al divin corpo dare.  
Ma non senza destino o gran iudicio,  
lev' ogi a l' angel l' arte e questo officio.

1208

If you are moved by my unhappiness  
and seek to give me help or even comfort,  
I know that you must understand and see  
how much this wrong I have suffered afflicts me,  
wherefore I beg you that I may see the good that  
has been taken from me buried today by your hands.

IOSEPH *replies:*

Mother, I asked Pilate just now  
and in the end he gave and granted this to me,  
and he wishes him to be taken down from the cross  
where the Jews put him before.  
I am indeed grieved that no votive messenger  
was sent from Heaven in his aid,  
to preserve him for supreme virtue,  
or to do this holy deed in my place.

*Now IOSEPH climbs up to the cross and unnails Christ saying:*

I know well, Lord, that I am not worthy  
to touch your most holy body,  
being an unworthy sinner, made of clay,  
but pity forces me to do it,  
just to lift you down from this cruel tree  
and provide burial for your divine body.  
But it must have been destined or judged on high  
that today I deprive the angel of this craft and office.



WOODCUT 24: THE DESCENT FROM THE CROSS

{QUARTUS CHORUS:

O Giudei, el grande errore  
ch' ogi havete perpetrato  
mai ve fia perdonato  
da Dio, eterno creatore.

CHORUS:

S' aspectate el salvatore  
in la lege ad voi promesso,  
certo Iesù era quel desso  
de virtuti exempio e norma.

1216

*Responsio* CHORUS:

Iesù e Dio tra noi in forma

THE FOURTH CHORUS:

O Jews, the great sin  
that you have perpetrated today  
will never be forgiven you  
by God, the eternal creator.

CHORUS:

If you await the saviour  
promised to you in the Law,  
certainly Jesus was he,  
example and norm of virtue.

*Responsio* CHORUS:

Jesus and God among us came to earth

del vil servo in terra è stato.  
Al sepulchro morto è andato;  
stima che 'l tre giorni dorma.  
Prenderà poi nova forma  
e 'l suo corpo precioso,  
triumphant'è glorioso,  
ce aprerà la via del cielo.}

1224

in the form of a humble servant.  
He died and went to the tomb;  
it is believed that he sleeps for three days.  
Then he will take new form  
and his precious body,  
triumphant and glorious,  
will open the way for us to heaven.

*Mo* MADONNA *receve da Ioseph lo corpo de Christo in braccio e dice:*

Figliol, la carne tua ch'era di neve  
or è cambiata e fatt'oscura tutta.  
Figlio, lo sangue iusto già non deve  
l'erba macchiare e far la terra brutta,  
la qual lo sangue tuo iusto si beve  
di tuo persona ch'è guasta e destrutta.  
Figlio, le man con che tutti formasti  
l'àn perforate a spregio e li piè guasti.

B6r

1232

*Now* MARY *receives from Joseph the body of Christ into her arms and says:*

My son, your flesh that was all snow-white  
is now changed and has become all dark.  
My son, your just blood must not now  
stain the grass and make ugly the earth  
that drinks up your just blood  
from your body which is ravaged and destroyed.  
My son, the hands with which you shaped all things  
they have pierced through in contempt, and ravaged  
your feet.

*Sequit:*

Figlio, quanto acresciesti a la mia pena  
quando sì alto domandasti a bere!  
Te detti tutto 'l sangue d'ogni vena  
perché de l'acqua non potei avere,  
a tal che mi manchò lo polso e lena  
tanta ne presi doglia e dispiacere.  
Figliol, pegio mi fece quella voce  
che 'l tuo tormento di terr'è di croce.

1240

*She continues:*

My son, how you increased my suffering  
when you asked so loudly for something to drink!  
I have given you all my blood from every vein  
because I could not have any water,  
so that my pulse and my breath failed me,  
I was so pained and sorrowed by it.  
My son, that voice hurt me more  
than your torment on the ground and on the cross.

*Dicono* LE MARIE:

Dov'è, maestro, la tua sanctitade?  
Dove son l'altre tue opre bone,  
li tuoi moral precepti e le bontade  
di ch'abundavi, più ch'altre persone?  
Son tutte spente a gran crudelitate  
in cruce, a cruda morte e passione,  
da questi can iudei, senza peccato.  
Ch'almen t'aviss'un solo homo aiutato.

1248

*THE MARIES say:*

Where, master, is your healing?  
Where are your other good works,  
your moral precepts and the goodnesses  
in which you abounded, more than other people?  
They have all been extinguished most cruelly  
on the cross, in your cruel death and passion,  
by these Jewish dogs, and for no sin.  
If only one single man had helped you!

*Sequitano:*

Mutato s'è, maestro, el chiaro viso,  
le man pietose e gli ochi pari al sole,  
che ci facevan fé del paradiso,  
e niun del tuo male si cura o duole,  
che t'hanno da noi orfane diviso,  
dannato a morte con aspre parole,  
per colpe d'esti ebrei, non per tuo merito,  
delli eccessi del tempo pretèrito.

1256

*They continue:*

Master, your radiant face has changed,  
your merciful hands and your eye like the sun  
that gave us proof of paradise,  
and nobody cares or sorrows for your suffering,  
for they separated you from us orphans,  
condemned you to death with bitter words,  
because of those Hebrews, not because you deserved  
it,  
for the transgressions of time past.

*Sequitano:*

Vorriase or soccorrere a Maria,  
che per tanto dolor non si desperi,  
ch'in tanta doglia e gran malanconia  
sta in mezo a questi can perfid'è fieri,  
misera, afflictata più ch'altri che sia,  
per questi pochi giorni obscuri e neri,  
sì che s'è morto lo comune padre,  
almanch'è viva la dogliosa madre.

1264

*They continue:*

Would someone now help Mary  
so that she does not despair in her sorrow,  
because she is in such pain and melancholy  
standing amid these cruel, perfidious dogs,  
wretched, afflicted more than anyone else in the world.  
for these few, dark, black days,  
so that even if our mutual father is dead  
at least his sorrowing mother is alive.

*Mo se voltano a Maria dicendo:*

Madonna, se per pianger ritornassi,  
o sospirar el nostro signor morto,  
diriamo che de pianger mai restassi  
per raquistare lo comun conforto;  
ma se ogniuna de noi se desperassi  
non ce relevaria de tanto torto.  
Tollera, madre, questa passione,  
con fede della soa resurrectione.

1272

LO CENTURIONE *dice a Pilato:*

Pilato, a che ragion questa iustitia  
concessa ài de Iesù alla gente ebreia,  
piena de inganni, fraude con nequitia,  
cattiva, atroce, cruda, impia e rea?  
Tu cognoscevi pur che per malicia  
dicean che sempre Christo l'offendeva,  
e condannato l'ài senza ragione,  
per mia gran doglia e tua dannatione.

1280

*Sequitur:*

Non l'ài lassato per soa sanctitate,  
per sue degnie opere e preciosi doni,  
né per li soi miraculi e bontade  
né l'altre soe abstinentie e deiuni,  
che ad tanta inaudita crudeltade  
non l'abbi facto star fra doi latroni,  
a voto d'esta gente maledecta  
ch'ancor n'aspectan loro e tu' vendecta.

1288

*Sequitur:*

Io so che tu n'hai visto 'l ciel oscuro  
con terremoti orrendi e spissi toni,  
come presago d'alcun mal futuro  
e segni che per te già non son boni.  
Ben si' stat'obstinato, scioccho e duro  
a questa volta, e vo' chi mi perdoni,  
a non notare quand'el ciel s'obscura  
o el mondo manca o pate la natura.

1296

PILATO *responde:*

Tu de' saper che lo pigliâr costoro  
da lor medesmi e poi l'àn qui menato  
ch'io lo vedessi, e con grave martoro  
volevan che da mi fussi condannato,  
e poi con mia licentia e da loro  
l'anno battuto, e senz'alcun peccato.  
Ver'è che pel soperchio loro insistere  
ne lo lassai e non potei resistere.

B6v

1304

## LO CENTURIONE:

Questa è pur cosa mai più non udita  
né per mutation di stati o regni,  
per guerre o risse o signoria tradita,  
d'apparer questi mai più visti segni,  
ma son conformi a quella sancta vita  
de Iesù Christo e proprio a lui degni,  
a ponto come vol la prophetia  
che parla dell'advento del Messia.

1312

*Now they turn to Mary saying:*

Madonna, if for our crying our dead Lord  
would return, or for our sighing,  
we would say that you should never stop crying,  
that we might have our common consolation again;  
but if every one of us despaired,  
it would not relieve us of such wrong.  
Mother, bear this passion  
with faith in his resurrection.

THE CENTURION *says to Pilate:*

Pilate, why did you allow this judgement on Jesus  
to be passed by the Jews,  
full of deceit, fraud and wickedness,  
bad, atrocious, cruel wicked and wrong?  
You knew indeed that they spoke out of malice,  
saying that Christ was always offending them,  
and you have condemned him without reason,  
to my great sorrow and your damnation.

*He continues:*

You did not spare him for his sanctity,  
his worthy deeds and precious gifts,  
nor for his miracles and goodness,  
nor for his other abstinences and fasts,  
from being set between two thieves  
in an act of unprecedented cruelty  
on the vote of this accursed race, who now await  
vengeance on themselves and on you for it.

*He continues:*

I know that you have seen the sky darken,  
with terrible earthquakes and masses of thunder,  
as an omen of some future evil  
and miraculous signs that for you are just not good.  
You have indeed been obstinate, foolish and hard  
this time, and I beg your pardon,  
not to notice when the sky goes dark  
that either the world is ending or nature is suffering.

PILATE *replies:*

I must tell you that they seized him  
on their own and then they brought him  
for me to see him, and with cruel torture  
they wanted him to be condemned by me,  
and then with my permission and by themselves  
they beat him, and without any sin.  
It is true that because they insisted excessively  
I left him to them and I could not resist.

## THE CENTURION:

This is something absolutely unheard of,  
the appearance of never before witnessed signs,  
to mark the transformation of states or realms,  
or wars or battles or signory betrayed,  
but they conform to the sainted life  
of Jesus Christ, and of him in particular they are worth,  
exactly as the prophecy says  
that speaks of the coming of the Messiah.

*Sequitur:*

Adunche chiar si vede che l'è desso  
 come più volte s'è manifestato  
 innelli templi a questa gente spesso,  
 da' quali è stato poi sì mal tractato.  
 Entendo che pregava che remosso  
 fussi dal patre alli Iude' 'l peccato,  
 che s'io 'l sapeva a tempo o me n'andava  
 o tutti eravam morti o lo scampava.

1320

LO CAVALIERI *dice allo Centurione:*

Io stava a recontarlo ora a Pilato  
 come tremò la terra e l'altri segni,  
 le tenebre, la luna e 'l sol scurato,  
 e tanti alti prodigii magni e degni,  
 a tal che mi rincresce esserne stato  
 veduto, quant'el ciel ci à mostri segni,  
 adunche par che sia più che possibile  
 ch'anchor ritorni e facciasi visibile.

1328

LO CENTURIONE *risponde allo Cavalieri:*

S'io questi segni e li prodigii indago,  
 «e'» non è quel che dice sta canaglia,  
 che fussi un subductor, malvase mago.  
 Perché l'àn facta sì fiera battaglia?  
 Ma tengansi a mente un tal presago,  
 quanta li dee seguir per ciò travaglia  
 a lloro, a' figli e al paese tutto,  
 che guasto ne serrà, ars'e destructo.

1336

FINIS

*He continues:*

So it can be seen clearly that he is the one  
 as has been shown so many times  
 in the temples often to these people,  
 by whom he was so ill treated.  
 I hear that he prayed that his father  
 liberate the Jews from their sin.  
 If I had known in time, either I would have gone away  
 or we would all have died or he would have escaped.

THE GUARD *says to the Centurion:*

I was just telling Pilate  
 how the earth trembled and the other miraculous signs,  
 the darkness, the moon and the darkened sun,  
 and so many other prodigies, great and worthy,  
 so that I am sorry that I was  
 seen when the sky showed such signs,  
 so it seems that it is more than possible  
 that he return and make himself visible.

THE CENTURION *replies to the Guard:*

If I consider these miraculous signs and prodigies  
 he is not what this pack of dogs says,  
 that he was a seducer, and an evil wizard.  
 Why have they waged such a fierce battle?  
 But let them keep such prophecy in mind,  
 of how much travail will result,  
 for them, their children and the whole country,  
 because it will be ruined, burnt and destroyed.

FINIS



WOODCUT 25: THE ENTOMBMENT

FINITA LA RAPPRESENTATIONE DELLA PASSIONE  
 COMPOSTA PER PIÙ PERSONE: PER MISSER IULIANO  
 DATI FLORENTINO, E PER MISSER BERNARDO DI  
 MAESTRO ANTONIO ROMANO, E PER MISSER  
 MARIANO PARTICHAPPA.

A[NDREAS] F[RITAG] J[OHANN] B[ESICKEN]

THE END OF THE PLAY OF THE PASSION COMPOSED BY  
 SEVERAL PEOPLE: MISSER IULIANO DATI FROM  
 FLORENCE, BERNARDO, SON OF MASTER ANTONIO, OF  
 ROME, AND MISSER MARIANO PARTICHAPPA.

A[NDREAS] F[RITAG] J[OHANN] B[ESICKEN]

**Apparatus**

*Incipit* dela Co(n)falone 8 vederete 17 uierete 33 vederete 49-64 not in A; interpolated from 1501 edition 65 sono 67 souo nol 83 dire 89 pare 95 alle 97 pare 105 pure 112 setto e e otto 118 a(n)cora 130 pigliare 131 obseruare 132 facciamo 134 dire 140 lalmiamia 142 chente(n)tatione 163 vuole 171 dare 177 peccatori 178 meritare 191 andiamo 203 quello 227 choloro 240 co(m)nun 284 mo(n)do 286 sono 287 chostoro 288 parlare 291 natione 301 medesimo 341 sono 342-358 *did.* not in A; interpolated from 1501 edition 361 che siefigliuol 394 euuole 398 cagione 401 figliuoli 409 dar(e) 419 doun(n)chi 424 ringratiare 459 aspere pungente 460 anchora 467 intesto 476 *probably a misreading of:* Pilato, Herode, ed Anna 480 cherchar 493 vuole 523 re regniamo 524 romano 557 co(n)siderare 579 caualiere 598 qualcuno 619 vedumpoi 625-640 not in A; interpolated from 1501 edition 651 inllorto 656 mora Iesu 672 fara di se 673 dolce a me 677 questoro 695 aspero 726 straciata e 739 dolore 780 statio 788 merito mai 791 credeua 794 lanimo mia 806 loro 815 rasone 844 sono 847 stare 848 ciascuno 849 tu dicto 853 p(er) tornare via 867 viene 870 domanda 874 alcuno 877 honore 878 vuole 879 faceua 894 resto in nudo 900 questo panno 900 *did.* Lotrone 907 vero 913 saluare 922 *did.* dice 923 vedove 924 auere 927 creda(m)mo 939 quanadtanta 943 tornare 945 adu(n)che 955 discipolo 958 resurgere 966 core 978 e le pie 980 mistramente 993 gente che pieta 994 exaudire 995 vedere el mio figliolo 997 datelilo sangue 998 bere 999 troua pel mio 1007 cha chi inducere 1008 gouerno 1014 soccurrera 1016 ogniuno 1128 satisfare 10231 solo 1045 miracolo 1050 prendere 1055 purgare 1068 idio tu si 1076 tonare 1084 no(n) sera piu 1112 tenemo 1121 diero 1126 qual meco 1128 *did.* vengeno 1133 diteue 1135 uomo 1139 voleuel 1141 certo 1149 vedeua 1150 metteua 1151 faceua con ingan(n)i 1154 dare 1159 mane 1177 costoro 1181 abaromattia 1195 vuuole 1198 fauore 1200 fare 1201 signore 1203 essendo 1229 quale 1131 mani 1253 da orfane noi 1258 dolore 1267 piangere 1276 acroce 1278 diceuan 1286 stare 128 ancora 1295 cielo 1297 sapere 1313 chiaro 1325 esserene 1327 pare 1334 deue